

# ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

УДК 81

DOI <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2022.2-2/01>**Абушова С. А.**

Бакинский славянский университет

## ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДИМОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

*У статті розглядаються способи та методи лінгвістичного аналізу тексту при перекладі художньої літератури, що стало більш актуальним у сучасному перекладознавстві, ніж у попередні роки. Наголошується, що лінгвістичний аналіз тексту є дуже важливим фактором у досягненні адекватного перекладу слів та словосполучень, що зустрічаються у художніх текстах.*

*Наголошується на важливості такого аналізу у досягненні адекватності художнього перекладу.*

*Художній переклад – одна з невід'ємних та безперечних гілок національної культури світу, яка безпосередньо впливає на етап прогресивного розвитку. Неможливо зустріти у світі таку країну та національну літературу, яка була б байдужа до цієї галузі і не отримувала б зиск із її впливу. Художній переклад, що має таку складну структуру і вимагає серйозної відповідальності у творчому процесі, завжди був на першому плані як рушійний фактор незалежно від епохи.*

*Розвиток світової літератури у напрямі взаємозбагачення формувалося протягом певного періоду часу у вигляді перекладів і призвело до поширення людської культури серед багатьох народів.*

*Основне завдання лінгвістичного аналізу – виявлення загальної художньої ідеї тексту, тобто того узагальнюючого емоційного сенсу, що лежить в основі твору та домінантою, якого є авторська точка зору стосовно описуваної дійсності. У процесі аналізу розглядаються різні рівні тексту: лексичний (вивчення тематичних полів слів та особливостей окремого слова), синтаксичний (принцип поєднання слів, речень, особливості структури складного синтаксичного цілого), композиційно-синтаксичний (визначення типу оповіді, взаємодії мовних структур, просторово-часова та суб'єктивна організація тексту абзацу).*

**Ключові слова:** *текстологічний аналіз, перекладознавство, лінгвостилістичні особливості, художній текст.*

**Постановка проблеми.** При переведі любого художественного произведения лингвистический анализ художественного текста очень важен. В этом случае перед переводчиком ставится задача внимательного прочтения извлечения максимальной художественной информации из самого текста. Характеристика литературной, общественной жизни эпохи, изучение биографии автора и обстоятельство создания данного произведения, безусловно, расширяет представление читателя о конкретном тексте, однако, это задача литературоведческого анализа.

Говоря о лингвистических особенностях художественного текста, прежде всего, необходимо выявить: что же представляет собой

художественный текст. Как известно, текст рассматривается как закрытая система сложной внутренней организации, все элементы и уровни, которой находятся в тесном взаимодействии и направлены автором на передачу определённой эстетико-познавательной информации.

**Цель работы.** Основная цель статьи показать пути и методы лингвистического анализа в переводе художественной литературы, которые становятся актуальными в науке современного перевода по сравнению с предыдущими годами.

**Изложение основного материала.** Художественный текст характеризуется единством в структурно-смысловом отношении, упорядоченностью и последовательностью языковых

единиц, своей законченностью и коммуникативной целенаправленностью. Отличительные черты художественного текста от научно-технического, официально-делового и др. заключается в специфике выполняемой им функции. Художественный текст, прежде всего, оказывает эстетическое воздействие на реципиента. Основная задача лингвистического анализа – выявление общей художественной идеи текста, то есть того обобщающего эмоционального смысла, который лежит в основе произведения и доминантой, которого является авторская точка зрения по отношению к описываемой действительности. В процессе анализа рассматриваются разные уровни текста: лексический (изучение тематических полей слов и особенностей отдельного слова), синтаксический (принцип сочетания слов, предложений, особенности структуры сложного синтаксического целого), композиционно-синтаксический (определение типа повествования, взаимодействия речевых структур, пространственно-временная и субъективная организация текста абзаца). Кроме того, особое внимание уделяется выявлению имплицитных «элементов» текста. Порядок рассмотрения названных уровней свободен и задаётся спецификой конкретного произведения. Важно иметь в виду, что объектом анализа является художественный текст, а не художественное произведение.

Перевод художественного текста требует не только лингвистического анализа языковых средств, но и анализа всех многообразных способов и приемов использования этих средств. Такой анализ, опираясь на данные лингвистики, ни в коем случае или не ограничивается. Язык художественного произведения это нечто больше, чем совокупность языковых средств. Это система определенных средств художественной выразительности, в свою очередь обусловленных материалом произведения, его темой, его содержанием, авторским замыслом и авторской индивидуальностью.

Лингвистический подход к изучению перевода затрагивает самую его основу – язык, вне которого неосуществимы никакие функции перевода – ни его общественно политическая, ни культурно-познавательная роль, ни его художественное значение и т.д. Вместе с тем лингвистическое изучение перевода, т. е изучение его в связи с соотношением двух языков, позволяет строить работу конкретно, оперируя объективными фактами языка. Всякого рода исследования и рассуждения о том, как отразилось при переводе

содержание подлинника, как были пересозданы или перевоплощены образы литературного произведения, будут беспредельны, если не будут опираться на анализ языковых средств выражения, используемых при переводе. Конечно, лингвистическим путем не могут быть объяснены все факты из области перевода, в частности, весьма существенные факты из области художественного перевода, связанные с отношением переводчика к содержанию подлинника, с его истолкованием, а иногда и искажением, которое выражается в пропусках, вставках, отдельных смысловых изменениях и т.п.

Несомненно, основным лингвистическим вопросом является вопрос о том, что общего между двумя языками, участвующими в процессе перевода, и чем они отличаются друг от друга. Это сравнительное изучение было поднято на высшую ступень благодаря двум тенденциям новейшей лингвистики: с одной стороны, к уяснению языковых универсалий, т.е. элементов, общих для всех языков, а с другой – к уяснению того, как специфические черты языковой системы формируют видение мира у тех, кто привык изъясняться на данном языке.

Каждый текст, в зависимости от видовой и жанровой принадлежности, имеет свою функционально-языковую и стилистическую самобытность. Это означает, что в его лингвистической структуре одни компоненты доминируют над другими, то есть играют определяющую роль. Можно говорить о частотности использования отдельных языковых и стилистических средств, грамматических форм, синтаксических конструкций в целях, диктуемых соответствующими разновидностями перевода. Доминантами языково-стилистической структуры художественного текста могут быть, к примеру, художественно-выразительные слова и конструкции, образные средства, доминантами научного текста – частое употребление терминов, общественно-политического – специфические для этого вида изобразительные средства.

В литературном произведении эмоциональная выразительность окказионализма любого рода «заклучена в его незаданности языковой системой, в его новизне, свежести, первоизданности, способности к созданию эффекта первоприсутствия при рождении слова, значения и т.д., в его свойстве, деформируя норму, нарушать автоматизм узнавания. В сознании получателя возникает оппозиция: известное (языковое) – неизвестное (речевое, окказиональное). Это противоположе-

ние имеет эстетический смысл и, несомненно, экспрессивно» [6, с.304].

Слово в художественной речи становится эстетической категорией, так как язык – это и материал, и форма всех видов словесного искусства. В подлинно литературном произведении нет нехудожественных элементов языка. Как пишет Р.А.Будагов: «Наличие эстетической функции языка – всегда отличает стиль художественного произведения от любого речевого стиля, где подобная функция либо необязательна, либо имеет совсем другое назначение» [1, с. 112].

Изучая информативное содержание слова в теории перевода, необходимо отличать словесное содержание, соотносимое с лексической системой общепринятого языка, от смысла, свойственного тому или иному слову лишь в индивидуально-эстетической системе художественной речи. Это нужно знать переводчику, ибо только в этом случае можно претендовать на адекватный перевод литературного произведения. Вместе с тем нельзя забывать и о том, что языковая и речевая информации образуют в художественном произведении единое целое. На уровне языка выделяется два типа информации, знаменательная и служебная. В первой из них отражены понятия и представления обо всем сущем, обо всех познанных объектах действительности, их состояниях, действиях, процессах, качествах, характеристиках ит.п. Все же основным ядром слова является его смысловой (семантический) компонент. Все информативные основные элементы «наслаиваются» на него. Несмотря на свою важность и объективную необходимость, они не существуют самостоятельно, в чистом виде, а являются сопутствующими содержательными компонентами слова, хотя в речи роль, например, экспрессивно-эмоциональной или какой-либо другой информации может оказаться первостепенной.

Переводчик воспринимает художественную действительность подлинника как читатель и как художник, которому предстоит воссоздать ее в новом языковом материале, а автор оригинала воспринимает реальную действительность как художник, которому на основе ее предстоит «создать» действительность художественную. Иными словами, переводчик не создает художественную действительность на основе реальной, а лишь воссоздает уже созданную писателем «вымышленную реальность». В переводе неизбежно появятся отличия от оригинала, вызванные своеобразием восприятия подлинника переводчиком, разнотемность языков, различиями соци-

окультурной среды. Проявится индивидуальный стиль переводчика, определяемый его художественным восприятием, личностными качествами и своеобразием отбора языковых средств в процессе перевода. Эти обусловленные индивидуальностью переводчика стилевые черты не имеют никакого отношения к авторскому стилю, не являются компонентами оригинала. Они относятся к стилю перевода как самостоятельного вида творчества. Но, отметим еще одно различие в деятельности писателя и переводчика. Переводчик осуществляет поиск новой языковой оболочки для передачи уже известной смысловой, эстетической и художественной информации. Не стоит забывать и о том, что в отличие от автора переводчик иногда «смотрит» на изображаемую в подлиннике действительность с позиции другой языковой среды, и даже с позиции другой эпохи.

На самом деле только через текст, только через посредство различных образов, «нарисованных» словом, переводчик, равно как и читатель, способен увидеть и понять отраженную действительность в литературном произведении. «Мы не можем, – справедливо писал в этой связи В.В. Коптилов, – воспринимать содержание литературного произведения, его тему, идею, образы иначе, чем через его язык. Никакого «сверхчувственно проникновения в произведение словесного искусства материалистическая филология не признает» [2, с. 25].

Язык и слово как единица языка должны занять одно из мест на переднем плане теории художественного перевода.

У противников теории лексических соответствий утвердилось странное мнение, что заранее установленные соответствия – это пути, которыми связывают переводчика. Приходится напомнить слова А.В.Федорова, написанные им по сходному поводу: «Советские теоретики перевода... никогда ни к чему не обязывали переводчиков художественной литературы, не превращали теорию в собрание рецептов, в сборник практических задач и решений» [4, с. 35].

Совершенно очевидно, что переводчик литературы не переводит слова, а воссоздает мысли и образы, выраженные словами. Было бы ошибкой считать, что в процессе перевода слову оригинала соответствует один или два словарных эквивалента. Ему эквивалентен весь соотносимый с ним синонимичный ряд языка перевода, но лишь одно слово из этого ряда окажется в окончательном тексте перевода. Но может случиться и так, что под воздействием художественного

целого и многих других причин между какими-то словами подлинника и перевода вообще не установится отношений соотносимости или появятся окказиональные соотношения. Однако опущения, замены и окказиональные эквиваленты – тоже проблемы сопоставительного анализа лексики.

Языки подлинника и перевода непосредственно несоизмеримы. Невозможно переводить механически, так как лингвистические возможности двух языков не «эквивалентны». Точное значение и эстетические качества слов взаимно не перекрываются, поэтому, чем значительнее роль языка в художественной структуре текста, тем труднее перевод.

Внимание ученых к билингвизму, герменевтике, сопоставительно-типологическим аспектам в настоящее время определяется возросшей значимостью корректировки некоторых концепций, нашедших свое отражение в современном языкознании. Таким образом, межъязыковая субстанциональность художественного текста явля-

ется одним из важных направлений современного переводоведения.

**Выводы.** Художественный перевод или, точнее, перевод поэтических и художественных произведений отличается от других видов перевода и предполагает речевое творчество. Ведь у разных людей получаются отличные по своим оценкам переводы одной и той же фразы. Переводчик должен сохранить неизменным содержание оригинального текста, его смысл, он не вправе воплотить какую-то свою программу. Несмотря на все эти встающие перед потенциальным переводчиком сложности, необходимо верно и точно передать все тонкости художественного текста.

Современное состояние развития переводоведения позволяет оспаривать многие, совсем недавно принимаемые всеми утверждения, в том числе и такие, что «перевод не имеет своей науки» [5, с. 47], однако отрицать полностью мнение что, «перевод всегда связан с языком, это всегда работа над языком» [3, с. 37] не представляется возможным.

#### Список литературы:

1. Будагов Р.А. Человек и его язык. М., 1974
2. Коптилов В.В. Актуальные вопросы украинского художественного перевода. Минск, 1972
3. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М., 1958.
4. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М., 1983
5. Реформатский А.А. Лингвистические вопросы перевода // Иностранные языки в школе, 1953, № 6
6. См: Ханпира Эр. Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования. М., 1972

#### **Abushova S. A. FEATURES TEXTUAL ANALYSIS OF THE TRANSLATED WORKS**

*The article deals with the ways and methods of linguistic analysis in the translation of the belles-lettres, which are becoming urgent in the science of the contemporary translation studies in comparison with the previous years. It is emphasized that the literary analysis is a very important factor in achieving the adequate translation of the words and phrases we come across in the literary texts, attention is paid to the importance of such analysis in achieving the linguistic adequacy of the literary translation.*

*Literary translation is one of the integral and indisputable branches of the national culture of the world, which has a direct impact on the stage of progressive development. It is impossible to find such a country and national literature in the world that would be indifferent to this area and would not benefit from its influence. Artistic translation, which has such a complex structure and requires serious responsibility in the creative process, has always been in the foreground as a driving factor, regardless of the era.*

*The development of world literature in the direction of mutual enrichment was formed over a certain period of time through translations and led to the spread of human culture among many peoples.*

*The main task of linguistic analysis is to identify the general artistic idea of the text, that is, the generalizing emotional meaning that underlies the work and the dominant of which is the author's point of view in relation to the described reality. In the process of analysis, different levels of the text are considered: lexical (the study of the thematic fields of words and the features of an individual word), syntactic (the principle of combining words, sentences, features of the structure of a complex syntactic whole), compositional-syntactic (determining the type of narrative, the interaction of speech structures, the spatial-temporal and subjective organization of the text of a paragraph).*

**Key words:** *textual analysis, translation studies, lingvostilistic particular literary text.*